

## **Standards** für die Übersetzung des Buchs von Dr. Tony Nader „One Unbounded Ocean of Consciousness“

((2 Seiten))

### **GENERELLE ANWEISUNG**

Generell bietet DeepL eine gute Arbeitsgrundlage. Einige Passagen sind jedoch fehlerhaft oder nicht gut übersetzt. Eigene Übersetzungsvorschläge sind gerne willkommen; aber bitte **nicht den ganzen Text stilistisch verändern**, sondern in erster Linie offensichtliche Fehler, zu lange Sätze usw. korrigieren.

### **BESCHRIFTUNG DER WORD-FILES**

Jeder Word-File enthält **ein Kapitel**. Bitte die **Word-Files systematisch beschriften**, mit dem **eigenen Namen versehen** und **nicht ändern**, z.B. so:

Buch Nader\_Kap01\_Bearbeitung\_marina.docx  
Buch Nader\_Kap02\_Bearbeitung\_doris.docx  
Buch Nader\_Kap03\_Bearbeitung\_anne.docx

### **TEXT-BEARBEITUNG**

Bitte das **Kapitel jeweils als ein einziges Word-File einreichen** und die **Original-DeepL-Version immer stehenlassen**.

Bitte **NICHT** die Word-Funktion „Änderungen verfolgen“ verwenden!!

Bitte **jeden Absatz des DeepL-Textes kopieren** und die Kopie direkt darunter nach einer Leerzeile einfügen. Anschließend bitte den Absatz der **DeepL-Originalversion kursiv** setzen (siehe Beispiel).

Bitte nehmen Sie **alle Ihre Änderungen in der kopierten**, also nicht kursiv gesetzten **Version** vor.

Falls es sich – wie im unteren Beispiel – um kleinere Änderungen handelt, bitte die **Änderungen farblich hervorheben**; falls der ganze Absatz neu bearbeitet wird, das heißt, viele Korrekturen und Änderungen aufweist, ist dies nicht notwendig.

#### Beispiel für DeepL-Original:

*„Der Zweck des Lebens ist die Ausbreitung des Glücks“, sagte er, bevor er hinzufügte: „Das Leben ist Glückseligkeit und Leiden ist nicht notwendig.“  
Der Bürgerkrieg, der um mich herum tobt, das Leid, das mir in der Notaufnahme begegnete, die Konflikte zwischen Menschen, die sich für Ideen, Glauben, politische und wirtschaftliche Überzeugungen und unzählige andere Dinge bekämpfen oder sogar töten, sprachen gegen*

*das, was er sagte. Dennoch strahlte er über den Fernsehbildschirm etwas Echtes und Glaubwürdiges aus. Sein Auftreten und seine Rede waren inspirierend. Ich fühlte mich hingezogen, mehr zu sehen und zu hören.*

**So sieht dann das korrigierte Manuskript aus – Beispiel für eine ausführliche Bearbeitung:**

„Der Sinn des Lebens ist die Ausbreitung von Glück“, sagte er, bevor er hinzufügte, „das Leben ist Glückseligkeit und Leiden ist nicht notwendig.“ Der Bürgerkrieg, der um mich herum tobte, das Leid, das mir in der Notaufnahme begegnete sowie die Konflikte zwischen Menschen, die bereit sind, sich für ihre Ideen, ihren Glauben oder politische und ökonomische Überzeugungen und vieles mehr zu bekämpfen oder sogar zu töten, sprachen gegen das, was er sagte. Doch das, was er über den Fernsehbildschirm ausstrahlte, war aufrichtig und glaubwürdig. Sein Auftreten und seine Worte waren inspirierend. Ich wollte mehr sehen und hören.

**So sieht dann das korrigierte Manuskript aus – Beispiel für eine geringfügige Bearbeitung:**

„Der Zweck des Lebens ist die Ausbreitung des Glücks“, sagte er, bevor er hinzufügte: „Das Leben ist Glückseligkeit und Leiden ist nicht notwendig.“ Der Bürgerkrieg, der um mich herum **tobte**, das Leid, das mir in der Notaufnahme begegnete, die Konflikte zwischen Menschen, die sich für Ideen, Glauben, politische und wirtschaftliche Überzeugungen und unzählige andere Dinge **bekämpften** oder sogar **töteten**, sprachen gegen das, was er sagte. Dennoch strahlte er über den Fernsehbildschirm etwas Echtes und Glaubwürdiges aus. Sein Auftreten und seine Rede waren inspirierend. Ich fühlte mich hingezogen, mehr zu sehen und zu hören.

**WORD-FORMATIERUNGEN**

\* **keinen Blocksatz** verwenden

\* **keine** automatische **Silbentrennung** verwenden und auch nicht manuell trennen

\* **Anführungsstriche** überall korrigieren (DeepL verwendet "xxx", das ist im Deutschen nicht korrekt).

Richtig ist „**xxx**“ also am Anfang '99' unten und am Ende '66' oben. Siehe auch Textbeispiel oben.

Herzlichen Dank und frohes Schaffen!